Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem serce króla Aramu burzyło się z powodu tej sprawy. Wezwał więc swoje sługi i powiedział do nich: Czy nie możecie mi donieść, kto z tych, którzy są z nami, (donosi) do króla Izraela? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Aramu był tym rozdrażniony. W końcu wezwał swoich doradców i zapytał: Czy nie możecie mi donieść, kto z naszych zdradza to wszystko królowi Izraela? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce króla Syrii zatrwożyło się z tego powodu. Zwołał więc swoje sługi i zapytał ich: Czemu mi nie powiecie, kto z nas *donosi* królowi Izraela? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zatrwożyło się serce króla Syryjskiego, dla tego. Przetoż zwoławszy sług swoich, rzekł do nich: Czemuż mi nie powiecie, kto wżdy z was donosi to królowi Izraelskiemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatrwożyło się serce króla Syryjskiego o tę rzecz a zwoławszy sług swoich, rzekł im: Przecz mi nie powiecie, kto zdrajcą moim jest u króla Izraelskiego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeraziło się serce króla Aramu z tego powodu. Zwołał więc sługi swoje i zapytał ich: Czemu nie wskazujecie mi, kto zdradza nas przed królem izraelskim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecz ta oburzała króla aramejskiego, zwołał więc swoich dostojników i powiedział do nich: Czy nie możecie mi donieść, kto z naszych trzyma z królem izraelskim? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce króla Aramu wzburzyło się z powodu tej sprawy. Zwołał swoje sługi i powiedział do nich: Powiedzcie mi, czy ktoś z naszych nie donosi królowi izraelskiemu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taki obrót sprawy doprowadził króla Aramu do wściekłości. Zwołał swoich dowódców i zapytał ich: „Czy nie powiecie mi, kto z nas jest po stronie króla izraelskiego?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzburzyło się serce króla Aramu na taki [obrót] sprawy, zawołał [przeto] swoich podwładnych i rzekł im: - Czy nie wyjawicie mi, kto z naszych trzyma z królem izraelskim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заворушилася душа царя Сирії за це слово, і він покликав своїх слуг і сказав їм: Не сповіщаєте мені хто видає мене цареві Ізраїля? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także z tego powodu, wzburzyło się serce króla aramejskiego, więc zwołał swoje sługi oraz do nich powiedział: Czy nie możecie mi powiedzieć, kto z naszych trzyma z israelskim królem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I serce króla Syrii zapałało złością z tego powodu, tak iż wezwał swych sług i rzekł do nich: ”Czyż mi nic powiecie, kto z naszych trzyma z królem Izraela?” |